

..... [p1] .....

29 Crescent Grove

Clapham Common<sup>1</sup>

S.W.

July 26<sup>th</sup> 97

Dear Father Gezelle

I am afraid that you have been thinking that we have forgotten your commission,<sup>2</sup> but it is not so.

I could not receive the young lady<sup>3</sup> myself, as we fill our house pretty well ourselves, but I have found a lady who will be very pleased to have her as a boarder. In fact there are two sisters, quite ladies, and they will take great care of your friend. They have

..... [p2] .....

have one gentleman staying with them, a very good young man, but they will take especial care of your friend

The bedroom is rather small but I daresay that she will not mind that. And they ask 25<sup>s</sup> shillings<sup>4</sup> a week

.....

- 1 Clapham Common is een park gesitueerd in Clapham. Rondom het park woonden voornamelijk rijke zakenlieden, die hun huizen bouwden volgens de laatste mode.
- 2 De betekenis van het woord 'commission' is hier 'een opdracht' en niet een financiële vergoeding. Vermoedelijk had Guido Gezelle aan Helena gevraagd om een plaats te vinden voor een jonge dame. In [zijn brief naar Helena Weale van xx/07/1897](#) schreef Gezelle naar Helena als antwoord op deze brief dat de ouders van het meisje zelf actie hadden ondernomen en een plaats hadden gevonden.
- 3 In [zijn brief naar Helena Weale van xx/07/1897](#) schreef Gezelle naar Helena als antwoord op deze brief dat de ouders van het meisje zelf actie hadden ondernomen en een plaats hadden gevonden.
- 4 Het gebruik waarbij 'shilling' zowel afgekort als voluit wordt geschreven kan gebeuren in een formele of zakelijke context om verwarring te voorkomen.

Sibyl is returning from Bruges about the 9<sup>th</sup> or 10<sup>th</sup> You know I suppose that she is one of the lay Mistresses at S<sup>t</sup> André in Bruges.<sup>5</sup> So if you think your friend would like to travel with Sibyl, she might call on Sibyl and arrange to cross the sea together

When you speak of the

..... [p3].....

Normale School I suppose you mean, the Goverment School<sup>6</sup> in the Rue S<sup>te</sup> Claire<sup>7</sup>

Let me have a line or two as soon as you know what your friend decides on

I think that M<sup>r</sup> Weale will be at the Congress in Brussels<sup>8</sup> perhaps you may meet there?<sup>9</sup> Our old friend Jules Helbig is very ill or has been so, and is still very weak,<sup>10</sup> and he wants M<sup>r</sup> Weale to pay him a visit, so I expect that he will go on to Liège. I have not been there for twelve years, but I am always promising to run over and see him and his sister.<sup>11</sup> He has been here three times, but we cannot persuade his sister to cross the sea.

..... [p4].....

.....

5 Er is geen vermelding van Sibyl in de schoolarchieven noch in het kloosterjournaal. Mogelijk heeft ze haar diensten verleend in deze kostschool in Brugge, waar in 1897 elf Engelse meisjes hun opleiding afronden. Het is aannemelijk dat Sybil als toezichthoudster werkzaam was. (B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, e.a., De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen. 1854-1899. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.III, p.270)

6 Foutief voor 'government'.

7 Helena verwijst hier naar de Rijksnormaalschool te Brugge, maar ze vergist zich van adres. De Rijksnormaalschool was vroeger in de Sint-Clarastraat, maar was tegen 1897 al lang verhuisd naar de Sint-Jorisstraat.

8 Het is niet duidelijk of Weale effectief naar het congres is geweest, Helena schrijft namelijk dat ze denkt dat hij ernaar toe gaat. Er vond een 'Congrès de Architectes' plaats in Brussel in dat jaar, maar Weale wordt niet vermeld in de deelnemerslijst.

9 In [zijn brief naar Helena Weale van xx/07/1897](#) schreef Gezelle naar Helena dat hij waarschijnlijk niet naar Brussel ging.

10 Het tijdschrift 'Onze Kunst 5' schreef in 1906: " Reeds lang liet de gezondheidstoestand van den heer Helbig - die bijna den leeftijd van 85 jaar bereikt heeft - te wensen over."

11 Jules Helbig woonde samen met zijn zus Sybille.

---

I hope dear Father that you are keeping well in spite of the advancing years. I am fairly well, and the rest of the family also, as far as I know. But when you have one boy in Western Australia, and another in some part of America one cannot be sure how they are. I am very anxious about Tom, as he left S<sup>t</sup> Louis in April, and we don't know where he has gone to Bernard, your godson is in Western Australia, he did not get on in New Zealand. He is a good boy and writes very regularly.

I hope that Florence is well. I dont know her name in Religion.<sup>12</sup> I wonder whether we shall ever meet again.

Do not forget us in your prayers and be sure that I do not forget you.

With kindest remembrances

I remain

ever yours affectionately

Helena Weale

.....

12 Dit verwijst naar de kloosternaam van Florence, Zuster Colombe.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Walton, Helena Amelia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	26/07/1897
Verzendingsplaats	Clapham (Londen)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.237-238

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 178x114 grijs-wit gemarmerd papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: private // indiff. (rode inkt)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6887
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13242">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13242</a>

---

## Inhoud

Incipit	I am afraid that you
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	26/07/1897, Clapham (Londen), Helena Amelia Walton (= Mevr. Weale) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Nicole Peeters; Marc Carlier (researcher); Peter Debaets (researcher); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

---

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---